Cultura y Espectáculos

ANNA GÜELL INTERPRETA A ÀGATA EN "LA FILLA DEL MAR" QUE SE ESTRENA EN EL ROMEA • PÁGINA 43

El Rey convierte el homenaje al castellano en tributo a todas las lenguas de España



TELEPRESS

Los Reyes, ayer en San Millán, rodeados por presidentes autónomos y otras autoridades

MIGUEL ÁNGEL TRENAS
San Millán de la Cogolla

"La vocación universal de nuestra lengua no excluye, sino que reconoce y valora sin esfuerzo la de todas las lenguas que hablan los españoles, cuya diversidad nos enriquece y es parte de nuestro patrimonio cultural." Con estas palabras, el rey don Juan Carlos convirtió ayer el Homenaje a la Lengua Española, convocado por el Gobierno de La Rioja en el monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla, en un tributo a todas las lenguas que se hablan en el Estado español.

"Todas conviven normalmente –agregó el Rey– en esta España unida en una sola Monarquía, que asume la variedad con naturalidad y con orgullo, como algo que nos distingue cara a los procesos de integración en comunidades más amplias, y nunca como una dificultad o una rémora. Convivir no es tolerarse, sino integrarse, dando y recibiendo lo mejor de cada uno, sin imposiciones ni violencia."

"El idioma –había señalado previamente el Rey– no sólo expresa la realidad, sino que la interpreta dándole aquella forma determinada que mejor manifiesta los valores e ilusiones de quienes la hablan. La cultura es el estadio superior y el fin último a que toda expresión lingüística naturalmente tiende, y la lengua misma es cultura."

"Cuando el humilde Gonzalo de Berceo –terminó el monarca– deslumbraba con sus versos a los peregrinos, a los habitantes de estos hermosísimos enclaves de España, no sabía, seguramente, que junto a 'Los milagros de nuestra Señora', él estaba haciendo el milagro de una lengua universal. Ella nos abraza y es nuestra mayor riqueza."

El acto de ayer –enmarcado en el quinto centenario y realizado en el monasterio donde se hallaron las "Glosas emilianenses", primer documento conocido donde aparece la lengua castellana, y también el euskera– contó, junto a los Reyes, con la presencia de los presidentes de las comunidades autónomas de Cataluña, Aragón, Canarias, Extremadura, Madrid, Navarra, Valencia, Andalucía, Castilla-La Mancha, Euskadi, Asturias, Murcia y Castilla y León. Asimismo, participaron en el acto los ministros de Educación, Pérez Rubalcaba, y Cultura, Solé Tura, junto al director de la Real Academia Española (RAE), Fernando Lázaro Carreter.

Fue precisamente Lázaro Carreter quien abrió el acto académico, celebrado en la misma sala donde hace unos años se conmemoró el milenario del castellano. El académico Carreter destacó su carácter simbólico "por reunir aquí a todos los gobernantes de las comunidades autónomas, en lo que podríamos llamar un diálogo de las lenguas". Al fin de su parlamento, que se centró en la evolución de las lenguas españolas, el director de la RAE indicó que "sólo el reconocimiento jurídico pleno de las lenguas españolas que la democracia ha establecido, y actos como el de hoy, pueden allanar el camino hacia la distensión, hacia la desactivación de ese agente de perturbación que pueden ser las lenguas, para convertirlo en sustento de armonía".

"Ojalá –concluyó Lázaro Carreter– este acto inaugure aquí un foro permanente que ayude a reconquistar aquella paz idiomática establecida en San Millán hace diez siglos. El nombre de nuestro Rey tendría que asociarse así a los del Sabio y el Magnánimo."

El presidente del Gobierno vasco, José Antonio Ardanza, intervino a continuación y resaltó también el valor simbólico del acto "y más en este recinto donde el euskera actuó, por así decirlo, de partera en el alumbramiento del romance castellano y le asistió como nodriza en sus primeros balbuceos".

Por su parte, el ministro de Cultura, Jordi Solé Tura, señaló que "nos hemos reunido en la raíz, en el manantial de nuestra lengua común. Hace mil años, los diferentes reinos de la península eran el crisol en los que los diversos latines se fundían con otras hablas para dar a luz los nuevos idiomas romances, que no solo convivían, sino que se fecundaban".

El Gobierno de La Rioja reunió a los Reyes y a los presidentes de la mayoría de autonomías en el monasterio donde se hallaron las "Glosas emilianenses"

Tras referirse a la vocación integradora con la que nació el castellano, dijo que "el país que forjó esta lengua en convivencia pacífica con otras debería haber hecho de ella el ejemplo de apertura, de tolerancia y de integración en la diversidad. Sin embargo, los avatares de la historia han hecho que el castellano haya aparecido ligado a la conquista y al dominio de unos pueblos sobre otros. La conmemoración del quinto centenario nos ha dado la ocasión de ajustar cuentas con la historia. La constitución de 1978 ha reconciliado al castellano con una de sus lenguas-madre, el euskera, y con sus lenguas hermanas".

Después de la intervención del ministro de Educación (ver recuadro) y antes de que el Rey cerrara con sus palabras el acto, el presidente de La Rioja, José Ignacio Pérez Sáenz, como anfitrión del encuentro, intervino para recordar que el descubrimiento de las "Glosas emilianenses" a comienzos de este siglo confirmó la relevancia del monasterio de San Millán como centro creador y difusor de la cultura en la edad media, y de La Rioja como lugar de contacto entre euscaldunes, castellanos, navarros y aragoneses. •

Rubalcaba: "Aspiramos a transformar en conocimiento lo que fue imposición"

■ El ministro de Educación, Alfredo Pérez Rubalcaba, centró su intervención en el acto de ayer en la interrelación que se ha dado, a lo largo de la historia, entre las diferentes lenguas de España. Sus palabras, aquí extractadas, fueron estas:

"Hace más de mil años nacían a la escritura entre estos muros de san Millán las primeras palabras en lengua romance.(...) No es casualidad que aquellas glosas venerables de san Millán y de Silos nos testimonien ya la existencia de varias lenguas en España.(...) España nace, pues, bajo el signo de la pluralidad y de la diversidad. Lo mismo ocurriría en la creación literaria. Si en lengua mozárabe se expresan los primeros vagidos poéticos de la lírica peninsular, la épica se manifestaría preferentemente en castellano, como la poesía trovadoresca en gallego y catalán. Todas ellas se influyeron mutuamente y la diversidad de las lenguas hispánicas primitivas no fue obstáculo para que fuera creciendo un sentimiento de unidad. Que las propias glosas sean testimonio privilegiado de las primeras palabras en euskera que pasan a la escritura no hace sino reforzar lo que estoy recordando.(...)

"La convivencia entre lenguas y culturas fue, seguramente, el rasgo más sobresaliente de la España medieval. Formas aragonesas y leonesas afloran en muchos poemas castellanos. Alfonso el Sabio, que se ocupó personalmente de 'enmendar en castellano drecho' su gigantesca obra histórica, científica y literaria, escribió sus 'Cántigas' en gallego. Trovadores catalanes y gallegos convivían con juglares y poetas de Castilla; así se forjó el sentimiento de unidad sobre el conocimiento de lo que era plural y diverso.(...)

"Si en el plano de la creación literaria, el 'Tirant lo blanc' fue para Cervantes modelo de novela de caballerías que tanto influyó en el 'Quijote', y Ausias March expresa en catalán la primera poesía profundamente petrarquesca, Boscán usa el castellano para su obra poética.(...)

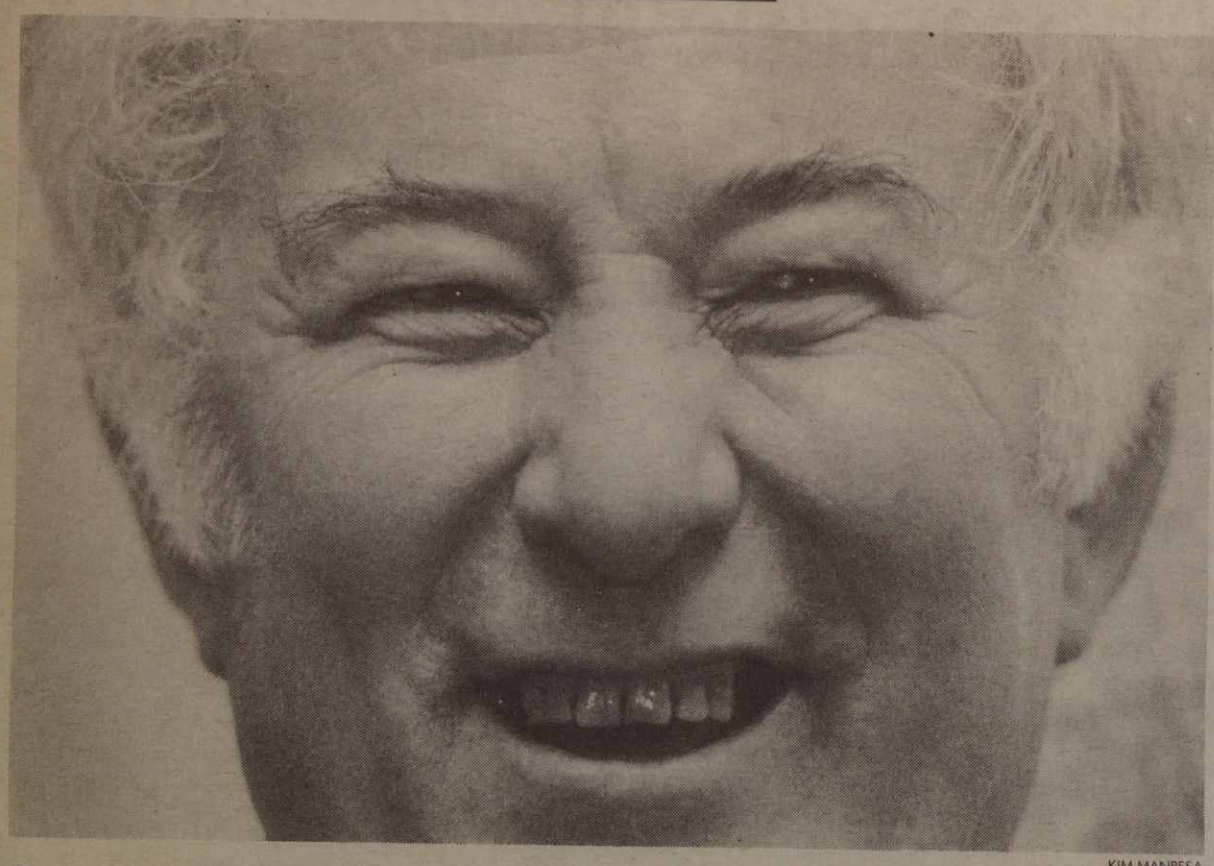
"No hay tarea más grata para un ministro de Educación(...) que subrayar que el objetivo principal de toda política educativa es servir al conocimiento mutuo entre los españoles.(...)

"Aspiramos a transformar lo que en tiempos oscuros de carencia de las libertades fue imposición en un conocimiento profundo de los españoles para que amen todas las lenguas de nuestro país.(...)"

ENTREVISTA *a Seamus Heaney, poeta irlandés*

"La poesía está bajo la mirada de Dios; cuando escribes prosa, a nadie le importa"

PERFIL



KIM MANRESA

Heaney, fotografiado anteayer en Barcelona

El hombre que va donde no pensaba ir

■ Para Heaney, la poesía "no tiene recetas, es un arte doméstico y nuestro, pertenece incluso acústicamente a una ancestral cultura. Nos eleva en un viaje diferente que nos lleva adonde no pensábamos ir." Nacido en Country Derry, *en Irlanda del Norte, Heaney* estudió en la Queen's University, de Belfast. Años más tarde daría clases en Harvard y en Oxford. Heaney confirma la imagen del chico irlandés del terruño, un chico que pisa la tierra y prefiere ir cargado con dos cubos en las manos que con uno solo, según el modo en que él ve la realidad. Escribe en su casa de Dublín amando como siempre los opuestos, reflejando los contrastes y desgarrramientos de su patria, *de cuya conciencia extrae su arte de una forma universal.*

Su poesía se halla "en la corriente principal de la poesía inglesa de todos los tiempos", dice el crítico Blake Morrison.

JOSÉ MARÍA
PUIG DE LA BELLACASA

El irlandés Seamus Heaney, considerado uno de los mejores poetas vivos en lengua inglesa, ha estado en Barcelona y ha intervenido en la inauguración de la facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma, ex escuela del mismo nombre. Su penúltima obra "The haw lantern" (1987) –"La llanterna de l'arç/La linterna del espino"– se publica en breve en versión catalana de Francesc Parcerisas y castellana de Diego Pujol Morillo en Península/62. Seamus Heaney, profesor de Retórica y Oratoria en Harvard y profesor de Poesía en Oxford, hablará asimismo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

Heaney cree que "a diferencia de la prosa, cada poema es escrito 'sub especie aeternitatis'. Cuando uno entra en la expresión poética, se halla bajo la mirada de Dios, para decirlo demasiado solemnemente. Cuando escribes prosa, a nadie le importa: Dios no se interesa por la prosa", dice con una sonrisa.

–¿La poesía es forma especial, extrema, del lenguaje?

–Cuando me preguntan sobre ello me siento como ante una presunción adquirida de que la poesía necesita defenderse a sí misma, como si la poesía tuviera que defender sus derechos. No creo que sea así. La poesía es un valor y un arte, no un producto. El hecho de que no sea un arte popular no invalida el hecho de que sea un mínimo que hay que salvar a toda costa en el seno de cualquier cultura: es una especie de activo atletismo espiritual. Las artes literarias en general –la poesía– actúan dentro de la cultura como un sistema inmunológico espiritual, son una auténtica fortaleza ante el enemigo, uno de los más fuertes edificios de que dispone la cultura.

–¿Qué pasa cuando se lee poesía?

–En ella encontramos el lenguaje en su más concentrada esencia. Y usted experimenta placer ante ese hecho. Es como conducir un coche, cosa que todo el mundo encuentra hoy como lo más natural. Pero a veces puede exclamar: "¡Jesús, esta persona sí sabe conducir!" y, aunque puedas sentirte en peligro y no sepas adónde va el conductor, tienes confianza. Es mejor que saber adónde vas con un conductor del montón. La función de la poesía es llevar algo o a alguien más allá, más lejos, y aceptar ese viaje...

–¿Todos pueden leerla?

–Existen dos clases de gente: los que aman el arte en su forma clásica y los humildes y vulnerables, temblorosos y sensibles seres humanos que necesitan pan o simplemente charlar en un café. Todos estamos formados de esta dualidad de la 'finesse' y del realismo brutal por otro lado. Hoy nuestras vidas están tejidas de estos dos mundos.

–En su libro "La linterna del espino" hay un poema sobre "La tierra de los callados" que habla de un pueblo disperso que prefiere algo suyo a vivir "en una democracia rica". ¿Se refiere a algún país en concreto?

–No, hablo de arcaicas culturas como el modo de vida rural del norte de Irlanda, donde me crié y viví hasta que tenía treinta y tantos años. En 1972 me trasladé al sur, a la república. Recientemente he vuelto con mi familia a un pequeño "cottage" donde habíamos vivido y lo he comprado. Ha sido lo más importante que me ha pasado en los últimos diez años de mi vida como persona y como escritor. Durante cuatro años dejé mi puesto de profesor y escribí. Cada uno debe tener su "casa propia" aunque sea metafísicamente. Cuando hoy somos de todas partes y de ninguna, es bueno tener memoria.

–¿Se siente próximo a otras culturas, al último premio Nobel, Derek Walcott, por ejemplo, con quien suele integrársele en el más selecto grupo de poetas actuales en lengua inglesa?

–Sí, le conozco muy bien. En la literatura de habla inglesa de los nuevos países independientes del Caribe, Walcott recorrió la misma experiencia y los debates que Irlanda afrontó a principios de siglo. Una reacción en aquella tierra dice "volvamos a nuestras herencias y tradiciones africanas que Inglaterra nos robó". Tocan el tambor, pero Walcott, en lugar de rechazar el inglés, lo abrazó, se "apoderó" de él. Walcott mira a Homero, a Shakespeare... algo repugnante a ojos de algunos de los afroescritores actuales.

–¿Cómo se perciben desde Inglaterra las voces del Caribe o de Asia?

–Poetas como Ted Hugues o Tony Harrison las entendieron como un reconocimiento. Los propios ingleses de clases populares, escritores o no, lo han reconocido, pues también han sido oprimidos. Una lengua sujeta se ha liberado.●

Miquel Batllori destaca la aportación de Montserrat a la cultura catalana

EMILIO MANZANO

BARCELONA.– El historiador y sacerdote Miquel Batllori recordó ayer en Barcelona, en el transcurso de la lección inaugural del curso académico de la Fundació Joan Maragall, la aportación de la Abadía de Montserrat en el desarrollo de la cultura catalana contemporánea.

Batllori, que fue presentado al numeroso auditorio por Sebastià Barbolet, abad de Montserrat, como uno de los "embajadores de las verdaderas aspiraciones espirituales de los catalanes en la Roma siempre eterna y siempre terrenal", se refirió al papel desempeñado por Montserrat en la renovación de la cultura religiosa desde comienzos del siglo XX, basada, según el historiador, en la actualización de la liturgia y el acercamiento de la Biblia al pueblo.

"La participación de Montserrat en la cultura catalana –explicó el historiador– puede constatarse en dos aspectos fundamentales: la dignificación y perfeccionamiento de la vida literaria, extensible a toda Cataluña, y la formación directamente cristiana, a través de las publicaciones y la predicación".

Sobre la tarea editorial acometida en la abadía, Batllori la juzgó incomparable con cualquiera otra emprendida por una editorial catalana. "Es una aportación enormemente rica y diversificada, tanto en la dirección popular de edición de textos de formación moral para jóvenes, libros de excursionismo, cuentos populares o de historia de la propia abadía, como en la línea de las grandes publicaciones históricas y teológicas".

Batllori, que desde hace 24 años pasa sus veranos en la abadía de Montserrat, trabajando en su biblioteca en la revisión y edición del archivo Vidal i Barraquer, considera que los catalanes tienen un buen conocimiento del protagonismo de Montserrat en la cultura catalana más reciente. "Puede decirse que es una aportación bien conocida. Especialmente durante el franquismo –precisa Batllori–, cuando los catalanes adquirieron conciencia de los difíciles momentos que atravesaba nuestra cultura. Los catalanes supieron ver en Montserrat un activo foco de cultura y civismo catalán".

La conferencia del prestigioso historiador y jesuita abría las actividades del curso académico de la Fundació Joan Maragall. A lo largo de este próximo curso, esta fundación organizará varios ciclos de conferencias y seminarios, con títulos como "La inculturació del catolicisme a la Renaixença", "Pensament científic i fe cristiana", "El valor dels valors" (junto al Institut d'Humanitats), "Democràcia i valors ètics" o "Els límits de l'Estat en la política actual".●

BREVES

▶ Cinco mil personas se matriculan en los congresos del Octubre

Cerca de 5.000 personas se han inscrito para participar en los diferentes congresos y actos organizados por la editorial Tres i Quatre y la Fundació Ausiàs March de Valencia en el contexto de los premios Octubre que se inician hoy en el claustro de la Universidad de Valencia, según fuentes de la organización. También está prevista la asistencia del presidente de la Generalitat catalana, Jordi Pujol, a la tradicional cena de estos premios, en donde se homenajeará a los valencianos Andreu Alfaro, escultor, y Joan Fuster, escritor y ensayista recientemente desaparecido. El homenaje a Alfaro será realizado por el prestigioso arquitecto valenciano Santiago Calatrava. – S. Enguix

▶ Restaurada la fachada de la catedral de Tarragona

Tras 15 meses de trabajos, ayer fueron presentadas las obras de restauración de la fachada de la catedral de Tarragona, dirigidas por el escultor Eustaqui Vallès y presupuestadas en 50 millones de pesetas. La catedral fue construida entre los siglos XII y XIV y la fachada, inacabada, es una de las expresiones más destacadas de la escultura gótica catalana. Los trabajos se han centrado en la limpieza de la fachada; la intervención en las humedades de la estructura; la reintegración de las zonas erosionadas; la consolidación de todos los elementos constructivos y la eliminación de la vegetación. Hoechst Ibérica ha financiado el 50 por ciento del coste de las obras, mientras que el Ayuntamiento de Tarragona, la Diputación y la Generalitat han sufragado, a partes iguales, la otra mitad de la obra. – R. M. Bosch

▶ Cita de Rushdie con el ministro alemán de Asuntos Exteriores

El ministro alemán de Asuntos Exteriores recibirá esta semana la visita de Salman Rushdie, según declaró el portavoz de aquél en Bonn. Hans Schumacher afirmó ayer que "el ministro ha hecho lo que ha estado en su mano para ayudar al escritor, y seguirá haciéndolo". Rushdie llegó a Alemania el domingo para recabar el apoyo de los líderes políticos. "Alemania es el país más influyente de Europa y el que tiene mejores relaciones con Irán", declaró Rushdie al semanario Stern. – Reuter

▶ Bioy Casares se fractura el fémur y la pelvis

El escritor argentino Adolfo Bioy Casares, de 78 años, se encuentra internado en un sanatorio de Buenos Aires tras fracturarse la pierna derecha y lesionarse la pelvis, informaron ayer sus familiares. El escritor no se halla en peligro. – Efe